

Přeložte, prosím, do češtiny:

Abkommen

zwischen der Europäischen Gemeinschaft und der Schweizerischen Eidgenossenschaft im Bereich audiovisuelle Medien über die Festlegung der Voraussetzungen und Bedingungen für die Beteiligung der Schweizerischen Eidgenossenschaft an den Gemeinschaftsprogrammen MEDIA Plus und MEDIA-Fortbildung

DIE EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT, nachstehend "Gemeinschaft" genannt,

einerseits, und

DIE SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT, nachstehend "Schweiz" genannt,

andererseits,

beide zusammen nachstehend "Vertragsparteien" genannt –

IN DER ERWÄGUNG, dass die Gemeinschaft gemäß dem Beschluss 2000/821/EG des Rates vom 20. Dezember 2000 und dem Beschluss Nr. 163/2001/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 19. Januar 2001, zuletzt geändert durch den Beschluss Nr. 846/2004/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 29. April 2004 beziehungsweise durch den Beschluss Nr. 845/2004/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 29. April 2004, ein Programm zur Förderung von Entwicklung, Vertrieb und Öffentlichkeitsarbeit hinsichtlich europäischer audiovisueller Werke und ein Fortbildungsprogramm für die Fachkreise der europäischen audiovisuellen Programmindustrie (nachstehend zusammenfassend "MEDIA-Programm" genannt) aufgelegt hat,

IN DER ERWÄGUNG, dass das MEDIA-Programm unter bestimmten Bedingungen die Beteiligung von Drittländern, die Vertragsparteien des Übereinkommens des Europarates über das grenzüberschreitende Fernsehen, aber nicht EFTA-Staaten, die dem EWR-Abkommen angehören, und nicht Kandidaten für den Beitritt zur Europäischen Union sind, auf der Grundlage zusätzlicher Mittel und spezieller zwischen den betreffenden Parteien durch Abkommen zu vereinbarenden Modalitäten vorsieht,

IN DER ERWÄGUNG, dass gemäß den vorgenannten Bestimmungen die Öffnung der Programme für diese Drittländer von einer vorherigen Prüfung der Vereinbarkeit ihrer nationalen Rechtsvorschriften mit dem einschlägigen gemeinschaftlichen Besitzstand abhängig gemacht wird,

IN DER ERWÄGUNG, dass die Schweiz und die Gemeinschaft in der Gemeinsamen Erklärung über zukünftige zusätzliche Verhandlungen in der Schlussakte der sieben Abkommen vom 21. Juni 1999 den Wunsch zum Ausdruck gebracht haben, über die Beteiligung der Schweiz an diesen Programmen zu verhandeln.

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Gegenstand

Die durch dieses Abkommen begründete Zusammenarbeit der Gemeinschaft und der Schweiz bezweckt die Beteiligung der Schweiz an allen Aktionen im Rahmen des MEDIA-Programms; für diese Beteiligung gelten, sofern in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist, die Ziele, Kriterien, Verfahren und Fristen, die in den in Anhang I aufgeführten Rechtsakten über die Programme festgelegt sind.

Artikel 2

Vereinbarkeit der Rechtsrahmen.

Übersetzen Sie bitte ins Deutsch.

Zdravotní pojištění u krátkodobých pobytů

Evropský průkaz zdravotního pojištění

Před odjezdem na dovolenou, služební cestu nebo studijní pobyt do některé ze zemí EU (půjde tedy o krátkodobý pobyt) požádejte svou zdravotní pojišťovnu o vydání Evropského průkazu zdravotního pojištění. Pokud budete během svého pobytu potřebovat **zdravotní péči**, bude vám na základě tohoto průkazu poskytnuta.

Evropský průkaz zdravotního pojištění prokazuje váš nárok na zdravotní péči. Je to doklad o tom, že jste zdravotně pojištěni v některé ze zemí EU.

Jestliže během svého dočasného pobytu v zahraničí náhle onemocníte nebo si přivodíte úraz,

budete mít na základě Evropského průkazu zdravotního pojištění nárok na povinnou zdravotní péči ve stejném rozsahu jako občané dané země, a proto vám nic nebrání vyhledat místního lékaře.

Státní příslušníci zemí mimo EU nemohou uplatňovat Evropský průkaz zdravotního pojištění na lékařskou péči v Dánsku.

Státní příslušníci Bulharska a Rumunska nemohou v současné době používat Evropský průkaz ve Švýcarsku.

Pokud by snad došlo k tomu, že by byl váš Evropský průkaz zdravotního pojištění odmítnut (což je velmi nepravděpodobné), můžete požádat o pomoc.

I když nebudete mít Evropský průkaz zdravotního pojištění u sebe, máte na zdravotní péči nárok, ale její úhrada a následné proplacení může být složitější. V naléhavém případě (např. pokud jste hospitalizováni) může vaše zdravotní pojišťovna poslat faxem nebo e-mailem potvrzení, které evropský průkaz dočasně nahrazuje.